

T.D N° 2

1^{ère} année licence- groupe 3

Enseignante : F.HAFIANE

Traduction AR/FR/AR

Traduction des locutions adverbiales

La locution adverbiale est un groupe figé de mots qui équivalent, par leur sens et leur fonction dans la phrase , à des adverbes et par conséquent reste invariable.

Notre choix s'est porté sur la traduction des locutions adverbiales les plus utilisées en langue française afin de permettre à l'apprenant de sortir de l'impasse lorsqu'il est confronté à des expressions qui lui sont parfois étrangères.

Il est à noter que la locution adverbiale revêt un fonctionnement syntaxique et sémantique hybride, ce qui la rend complexe et difficile à traduire.

Exercice : traduisez les phrases suivantes vers la langue arabe en utilisant les locutions entre parenthèses.

- J'ai apprécié la balade si ce n'est qu'il faisait froid
(إلا أن)

- Si riche qu'il soit
(مهما يكن)

- J'ai passé de bonnes vacances si bien que je voulais les prolonger.
(حتى أن)

- Peut-être pourras- tu m'aider à résoudre cette énigme
(لعل- ربما- عسى)

- Je partirai seul, à moins que tu veuilles m'accompagner.
(إلا أن)

- Jusqu'à quand choisiras tu de rester dans l'erreur ?
(إلام)

- Il faut consulter un médecin au plus tôt.
(في اقرب وقت)

- Tu as fais des progrès, toutefois, on peut toujours mieux faire.
(إلا أن)

- Quoiqu'il en soit je resterai optimiste.
(مهما يكن الامر)

- A force de persévérance , elle a pu atteindre son objectif.
(لكثرة- لشدة)

- Il faut quitter les lieux sur le champ !
(على الفور- في الحال)

- Petit à petit il reprend des forces.
(شيئاً فشيئاً)

- Elle ne m'a pas attendue, pourtant je l'avais prévenue que je serai en retard.

(غير أن)

- Pourvu que la chance lui sourit !

(يا ليت)